

CONSIDERACIONES SOBRE LOS SOMATISMOS FRASEOLÓGICOS EN ESPAÑOL Y EN ITALIANO

Luisa A. Messina Fajardo

Università degli Studi Roma Tre

1. Introducción

En primer lugar, es necesario señalar un factor importante que concierne a la terminología en los estudios fraseológicos centrados en el cuerpo humano. La terminología utilizada en este ámbito es bastante dispersa, de hecho, hablamos de *somatismos fraseológicos*, *expresiones somáticas*, *somatismos idiomáticos*, *expresiones corporales*, *componente fraseológico somático*, *anatomía fraseológica*, *unidad fraseológica del cuerpo humano*, entre otras denominaciones (Messina Fajardo 2020). Nosotros preferimos hablar en términos de *somatismos fraseológicos* (SOF). Por otro lado, cabe recordar que, actualmente, los términos ‘unidad fraseológica’ y ‘fraseología’ son los más aceptados. El primero se emplea para definir aquellas combinaciones de palabras que tienen una sintaxis fija y un significado idiomático y el segundo para referirse a la disciplina que se ocupa de su estudio. Asimismo, en esta disertación seguiremos utilizando la terminología más recurrida para evitar

la dispersión terminológica también en este sentido. Pensamos que el sintagma ‘Unidad Fraseológica’ (UF), propuesto por Corpas Pastor, es un término genérico que goza de cierta unanimidad en la Europa continental, en los países de Europa del Este y en la antigua URSS, donde la investigación sobre este tema es abundante. Dicho sintagma goza de una connotación amplia que puede incluir los diferentes tipos de fraseologismos, tiene en cuenta el estatus de unidad lingüística y también el aspecto funcional, gramatical y semántico relacionado con el carácter idiomático.

2. Marco conceptual y teórico

2.1. Las Unidades Fraseológicas

Las UF son cadenas formadas por dos o más palabras. Sus características más relevantes son la relativa estabilidad y el significado unitario y casi siempre idiomático. Estos son rasgos que favorecen la memorización y su reproducción. El lenguaje figurado que pertenece al mundo fraseológico es rico en expresiones que a fuerza de repetirse se identifican como idiomáticas y se codifican por el uso. Las UF, por tanto, tienen casi siempre un sentido figurado que no corresponde a la suma de los significados de los elementos singulares que las constituyen (Zuluaga 1981).

El carácter idiomático permite establecer diferentes tipos de relaciones entre el significado de los componentes y el global de la expresión. En consecuencia, las UF pueden exhibir un significado denotativo literal y un significado denotativo figurado. Este último es el responsable de la idiomática que presenta la mayoría de estas estructuras lingüísticas. Al respecto Corpas Pastor (1996: 290) afirma que son:

[...] unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas [...], se caracterizan por su alta frecuencia de uso, y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su idiomática y variación potenciales, así como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos.

Además, debemos resaltar que los avances de la lexicografía, la pragmática y la lingüística han permitido a la estudiosa establecer una clasificación de las UF, que contiene colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos, que a su vez incluyen las pemiias y fórmulas rutinarias. El tema de la clasificación de la UF es uno de los más espinosos y controvertidos de la disciplina. Son varias las aportaciones teóricas de los estudios fraseológicos que se han ocupado de este aspecto (Wotjak 2000; Zuluaga 1981; Corpas 1996; Penadés 2001; García-Page 2008; Messina Fajardo 2021). Por otro lado, Inmaculada Penadés (2018: 714) nos advierte del hecho de que hay UF que tienen una doble posibilidad de clasificación, y afirma lo siguiente:

La observación del uso de los fraseologismos muestra que algunos tienen, en ciertos contextos, una forma y un significado parcialmente distintos a los que originalmente les corresponden, por lo que deben incluirse, asimismo, en una clase diferente a la que, en principio, se asignan. En la comunicación, se documenta la necesidad de deslindar, por ejemplo, la locución *ser como quien tiene un tío en Alcalá* ‘no servir para nada’ y el refrán *El que tiene un tío en Alcalá, ni tiene tío ni tiene ná*; la locución *tener narices* ‘ser sorprendente o llamativo’ y la fórmula oracional *Tiene narices la cosa*; la locución verbal *tocar el violón* ‘no hacer nada’ y la adverbial *tocando el violón* ‘sin hacer nada’; o la verbal *subirse por las paredes* ‘enfadarse mucho’ y la adjetiva *que se sube por las paredes* ‘muy enfadado’.

Claramente la doble posibilidad de clasificación depende de las variaciones formales, de los cambios en el significado y de la función de los fraseologismos dentro de los contextos discursivos.

2.2. Los somatismos fraseológicos

Los somatismos fraseológicos (SOF) son aquellos fraseologismos que contienen lexemas referidos a partes de la anatomía humana o animal. Los SOF constituyen un fenómeno universal que abarca un campo léxico muy activo en todas las lenguas. Pueden desempeñar diferentes

funciones: locución nominal (*cabeza de chorlito*), locución verbal (*aguzar los dientes*), locución adverbial (*a dos dedos de*), locución adjetival (*largo de uñas*). Pueden ser fraseales o paremiales (frase proverbial: *El ojo del amo engorda el caballo*). Desde un enfoque semántico, los SOF permiten resaltar algunos aspectos como el agotamiento físico (*con la lengua afuera*) y psíquico (*tener las bolas por el suelo*); el enojo (*tener cara de perro*); la resignación (*a mal tiempo buena cara*); el disgusto (*aguarse los ojos*); la locura (*cabeza hueca*); el temor (*andar / estar con el rabo entre las piernas*); la sorpresa (*con las manos en la masa*).

Carmen Mellado Blanco (2004: 25-26) propone una perspectiva semántica onomasiológica que alude a tres niveles: A) Nivel 1: significado primario y directo de los componentes por separado. Los SOF son parte integrante del campo léxico-semántico referidas a partes y órganos del cuerpo humano. B) Nivel 2: significado recto o literal, resultado de la suma de cada uno de los componentes del fraseologismo. A este respecto, Mellado sostiene que cuanto más cercano está el nivel semántico al significado fraseológico global, su significado será menos figurado y más transparente. C) Nivel 3: significado fraseológico global, es decir, el conjunto de significados fraseológicos de una lengua constituye principios onomasiológicos (o campos conceptuales).

Mellado Blanco (2004: 26-27) habla también de “rasgos tipológicos” que son aquellos rasgos semánticos que se repiten en varios SO y que marcan una serie fraseológica determinada a partir del significado denotativo del componente principal. Estos rasgos tipológicos (o paradigmáticos) son comunes a muchas lenguas, puesto que los elementos léxicos que integran las unidades fraseológicas denotan las principales características vitales del hombre y el medio en que este se desenvuelve (Tristá 1983: 55), como veremos abajo. Los componentes somáticos más estudiados son: mano, ojo, cabeza, brazo, oreja. Respecto al proceso de formación de los SOF, Mellado Blanco (2004: 31) ratifica lo siguiente:

El hombre se sirve de lo concreto más cercano a él, de su propio cuerpo, para hacer referencia a otros fenómenos más abstractos, generalmente con un fuerte contenido expresivo, que él asocia con actitudes, gestos o movimientos realizados con su cuerpo. De este modo, el estudio de las imágenes y metáforas a las que acude

el hombre para verbalizar sus sentimientos, nos dan la clave de los fenómenos de su entorno objetivo que resultan subjetivamente más relevantes.

3. Somatismos fraseológicos en italiano y español

Las UF italianas que vamos a listar se hallan presentes en el libro de Cardarella y Pennisi, *Trattato di anatomia emozionale. Dagli studi di Melanio da Colia* (2019)¹. Son locuciones muy difundidas en la lengua italiana, que se suelen interpretar literalmente, puesto que se presentan como sensaciones físicas reales acompañadas de síntomas bien específicos que se asocian a enfermedades del cuerpo y del alma, que se descifran como si fueran verdaderas dolencias corporales, y, como auténticas fuentes de las ciencias exactas, ayudan a comprender la relación entre el cuerpo, el alma y las emociones.

Como veremos, son fraseologismos que incluyen en sus componentes léxicos al menos un nombre de una parte del cuerpo humano y poseen una estructura sintagmática fija y un significado connotativo figurado y estable, tanto en italiano como en español. A este respecto, cabe añadir que a las lenguas son connaturales los usos que se desvían del sentido recto de las unidades léxicas, pues la traslación es un procedimiento muy activo que contribuye de forma categórica a la ampliación semántica.

La lingüística cognitiva ha demostrado que la corporeidad desempeña un papel sustancial en la construcción del significado (Sánchez-López 2021: 424). Sin embargo, no se restringe a la vivencia del cuerpo ni tampoco a la objetivación de algunos fenómenos externos, sino que en ello interfiere notablemente el aspecto cultural, como veremos más adelante.

¹ Desde que Leonardo da Vinci escribió el *Tratado de anatomía*, son muchas las obras dedicadas al cuerpo humano y sus funciones que se inspiraron en él. Así ha sido para Virginia Caldarella y Andrea Pennisi, autores de *El Tratado de Anatomía Emocional* (2018), obra que nos ha servido como fuente para la selección de las locuciones de nuestro interés en este trabajo. El libro es un proyecto artístico, inspirado en la obra del pintor italiano y atribuido a Melanio da Colia, estudioso de la 'enfermedad de la pasión'. La obra es también un homenaje a la lengua italiana y a sus modismos populares, en el que las fórmulas científicas, terapias, remedios, pociones, hechizos, milagros y numerosos fraseologismos, ayudan a comprender la relación que existe entre el cuerpo, el alma y las emociones (cfr. Messina Fajardo: 2020).

Ahora bien, debemos recordar que las unidades fraseológicas son huellas del pasado que solemos insertar en un nuevo discurso, por lo cual, el significado que corresponde a una determinada locución no es nuevo, no ha sido creado en el momento en que se ha pronunciado, sino que se estableció en el pasado y se ha ido desplegando en nuevas disertaciones. Coseriu (1977) los define como ‘fósiles lingüísticos’.

A ese propósito subraya Fernando Vallejo (cfr. Grijelmo 2007: 27)

El idioma no se inventa: se hereda. Y lo hereda el hombre corriente bajo su forma hablada como el escritor bajo su forma literaria: en un vocabulario, una morfología, una sintaxis y una serie de procedimientos y de medios expresivos. En un conjunto, incluso, de frases hechas y refranes, de comparaciones y metáforas ya establecidas en que abundan la literatura y la vida.

En cuanto al significado figurado, metafórico de UF, siempre gracias al desarrollo de los estudios cognitivos realizados en las últimas décadas, tenemos un nuevo concepto de metáfora². Desde entonces, la contribución al desarrollo de la investigación lingüística ha sido significativa. Se reconoce haber afirmado con datos empíricos la existencia de conceptos estructurados en términos metafóricos.

En la tabla (1) que proponemos abajo presentamos 16 unidades fraseológicas en italiano, acompañadas de su significado fraseológico y su equivalencia en español, aspectos que ponen de manifiesto, casi siempre, un grado de equivalencia total, tanto desde un punto de vista formal como semántico, entre ambas lenguas, lo cual confirma el carácter universal de las unidades fraseológicas.

En cuanto al concepto de ‘equivalencia’, Corpas Pastor (2000: 516) afirma lo siguiente:

² Entre los trabajos más profundos y completos sobre estos fenómenos queremos destacar los realizados por Dobrovól'skij (1988; 2000a; 2000b; 2000c; 2005), Dobrovól'skij y Piirainen (2003; 2005), Gibbs (1997; 1998; 2006), Luque Durán (1999; 2001; 2007), Mellado (1999; 2000; 2005; 2007), Mellado *et alii* (2010), Pamies (2002; 2007; 2008; 2009a; 2009b; 2010; 2011a; 2011b), Piirainen (2008a; 2008b; 2011), Piirainen e Idström (2012).

La equivalencia fraseológica se puede concebir como una escala gradual, en cuyos extremos se sitúan las UFS con equivalentes funcionales, de un lado, y las culturalmente específicas de difícil reproducción en el TM, del otro. Entre uno y otro extremo se da toda una serie de casos intermedios, de comportamiento y grado de equivalencia desigual.

4. Universales fraseológicos y europeísmos (naturales y culturales)

La fraseología ha proporcionado una línea muy fructífera a la comparación interlingüística. Los estudios se han centrado sobre todo en ciertas categorías: 1. En la comparación de grupos fraseológicos temáticos. 2. En la búsqueda de universales. 3. En la determinación de europeísmos, así como también en el establecimiento de correspondencias intralingüísticas o equivalentes fraseológicos.

Del análisis de los universales fraseológicos, partiendo de las regularidades presentes en las UF, se han encargado diversos autores, entre ellos recordamos los siguientes: Roos (1985: 75-80); Dobrovolskij (1988), Corpas Pastor (1995).

Es interesante observar, también, que entre las lenguas europeas existen unidades fraseológicas coincidentes en cuanto a forma y contenido que tienen un origen natural o cultural común que se suelen definir 'europeísmos' (Roos 1985; Hessky 1987; Morvay 1996; Corpas Pastor 2000). Se suelen clasificar en dos categorías: 1. Las que pertenecen a los "europeísmos naturales", que son concebidas como unidades genéticamente independientes. 2. Las pensadas como "europeísmos culturales", que han surgido como "producto de la observación del mundo que nos rodea"; o genéticamente dependientes, ya que "proceden de fuentes comunes a la cultura europea" (Corpas Pastor 2000: 487).

Las UF que proponemos (tabla 1 y 2) forman parte de ambas categorías porque a. reflejan comportamientos característicos de los seres vivos, el elemento común son las partes del cuerpo; b. su valor simbólico hace alusión a la cultura europea.

Nos sumamos, por lo tanto, a la consideración de Corpas Pastor (2000: 489) para quien: "No existe [...] una separación tajante entre europeísmos naturales y culturales, pues muchas UFS pertenecen en justicia a ambos".

	Unidad fraseológica	Significado	Equivalente en español
1	<i>ali ai piedi</i>	Correr o hacer algo muy rápidamente.	<i>alas en los pies</i>
2	<i>coda di paglia</i>	Sentirse culpable, parecer abatido después de un fracaso.	<i>una cola de paja</i>
3	<i>cuore ardente</i>	Ser apasionado, fogoso, vehemente.	<i>corazón ardiente</i>
4	<i>cuore di pietra</i>	Ser de naturaleza insensible y despiadada.	<i>corazón de piedra</i>
5	<i>diavolo in corpo</i>	Estar muy agitado, inquieto.	<i>el diablo en el cuerpo</i>
6	<i>farfalle nello stomaco</i>	Experimentar una sensación de vacío y hormigueo en el estómago asociada a la euforia de las primeras etapas del enamoramiento.	<i>mariposas en el estómago</i>
7	<i>ingoiare il rospo</i>	Sufrir una ofensa o una situación particularmente desagradable sin reaccionar.	<i>tragar saliva</i>
8	<i>lingua biforcuta</i>	Ser mentiroso, traidor.	<i>lengua bífida</i>
9	<i>meandri della mente</i>	La parte más profunda, más secreta e impenetrable del alma humana.	<i>meandros de la mente, memoria</i>
10	<i>moti di cuore</i>	Movimientos del alma, de los sentimientos, de las pasiones.	<i>latidos del corazón</i>
11	<i>nodo alla gola</i>	Sentir una fuerte emoción, estar al borde de las lágrimas.	<i>nudo en la garganta</i>
12	<i>occhi dolci</i>	Mirar algo (o alguien) con una expresión cariñosa para seducirlo.	<i>ojos dulces</i>
13	<i>perdere la testa</i>	Entrar en un estado de confusión mental.	<i>perder la cabeza</i>
14	<i>pulce nell'orecchio</i>	Tener una sospecha, una idea preocupante.	<i>pulga en la oreja</i>
15	<i>tarli nella mente</i>	Tener dolores, sentimientos secretos que roen el alma.	<i>carcoma en la mente, alma</i>
16	<i>testa tra le nuvole</i>	Estar distraído, no atento a lo que se está haciendo o pensando en alguna otra cosa.	<i>cabeza en las nubes</i>

Tabla 1. Somatismos fraseológicos en italiano con equivalente en español

A este respecto, es útil recordar el pleno reconocimiento de la importancia de los factores culturales en el uso del lenguaje. La cultura, en otras palabras, es una parte integral de nuestra comprensión y conceptualización del mundo e interviene de manera bastante incisiva en la producción de relaciones metafóricas entre diferentes entidades o ideas. Así las cosas, las proyecciones metafóricas se conciben en el sistema conceptual humano y se reflejan en las expresiones figuradas que forman parte del habla cotidiana.

En la tabla (2) ponemos de manifiesto el aspecto cultural común a la lengua italiana y la española. Si pensamos en las aportaciones de la lingüística cognitiva y funcional en el campo de la fraseología, emerge claramente que una de las contribuciones más relevantes es el haber descubierto la presencia de similitudes entre diversos sistemas fraseológicos de distintas lenguas, como hemos afirmado anteriormente (Dobrovol'skij 1988; Corpas Pastor 1995, 1998).

Vamos a observar (tabla 2), además, siguiendo a Dobrovol'skij (1988), que entre los principios que definen los universales fraseológicos, dentro del plano semántico y conceptual, se constatan una serie de tendencias conceptualizadoras, como por ejemplo describir fenómenos que denotan experiencias emocionales intensas, que expresan valoraciones tanto negativas como positivas, y que son coincidentes con el concepto universal que sirve de base (partes del cuerpo, en nuestro caso).

	Unidad fraseológica	Factor cultural
1	<i>ali ai piedi</i> <i>alas en los pies</i>	El Dios Mercurio, mensajero de los Dioses y protector de los ladrones, solía ser representado con alas en los tobillos para simbolizar la rapidez con que realizaba sus tareas. Está claro que la locución se inspira en la mitología. Por lo tanto, <i>caminar con alas en los pies</i> se usa con el significado de correr, avanzar con gran velocidad.

	Unidad fraseológica	Factor cultural
2	<i>coda di paglia</i> <i>cola de paja</i>	<p>La expresión deriva de una fábula de Esopo que narra la vergüenza que sintió un zorro al que una trampa le cortó la cola. El animal se sintió tan desfigurado en su elegancia que sus amigas decidieron hacerle una cola de paja. La cola era perfecta y muy bonita, tanto así que quien no sabía nada de la desgracia, nunca hubiera podido sospechar que no se trataba de la original. Desafortunadamente el secreto fue revelado por un gallo y los campesinos lo descubrieron. Ellos, ahora conscientes del punto débil del zorro, para evitar que el zorro volviera a robar sus pollos, encendían fuegos cerca de los gallineros. El zorro, que sabía que acercándose al fuego, la cola paja se incendiaría fácilmente, y por miedo a quemarse, nunca más se acercó a los gallineros. De ahí que tener cola de paja indique la situación psicológica de quien, consciente de esconder algo, y por lo tanto de no tener la conciencia tranquila, teme ser descubierto y se agita ante la primera alusión a la desdichada. Por lo cual, el significado fraseológico de la locución es temer cualquier tipo de crítica por un comportamiento o un defecto.</p>
3	<i>cuore ardente</i> <i>corazón ardiente</i>	<p>La locución es de carácter religioso, se asocia a la historia de la devoción al Sagrado Corazón de Jesús. Un corazón ardiente es un corazón transformado, es un corazón que arde de amor por Dios, su palabra y su obra.</p> <p>La devoción al Sagrado Corazón de Jesús tiene su raíz en el propio Evangelio, desde el momento en que San Juan, en la última cena, apoya su cabeza en el pecho de Jesús y percibe los dulcísimos latidos de su Corazón Divino.</p> <p>El significado de la unidad fraseológica se extiende a todas las pasiones de hombres y mujeres.</p>

	Unidad fraseológica	Factor cultural
4	<i>cuore di pietra</i> <i>corazón de piedra</i>	<p>Locución de carácter bíblico. El corazón de piedra es un corazón frágil y sensible que ha sido expuesto a dolor, maltrato y desánimos. Es un corazón que se endureció porque no pudo resistir la angustia que la adversidad le presentaba. Así se pronuncia Ezequiel (11:19-20): “Y les daré un corazón, y un espíritu nuevo pondré dentro de ellos; y quitaré el corazón de piedra de en medio de su carne, y les daré un corazón de carne, para que anden en mis ordenanzas, y guarden mis decretos y los cumplan, y me sean por pueblo, y yo sea a ellos por Dios”.</p> <p>El significado de la unidad fraseológica se amplía a todas las personas que tienen un carácter rígido.</p>
5	<i>diavolo in corpo</i> <i>diablo en el cuerpo</i>	<p>La locución es de carácter religioso, se halla vinculada al diablo. El significado bíblico del diablo se refiere al ser maligno que se opone a la fuerza de Dios. Asimismo, esta palabra designa a un demonio que es mayormente conocido como Satanás, palabra de origen hebreo que significa ‘acusador’ o ‘adversario’. Sus usos más antiguos, por lo tanto, no aluden a una figura opuesta a Dios, o a alguien que personifica el mal.</p> <p>El diablo parece estar en todas partes: en los márgenes de la locura, en la soledad, en la imposibilidad de comunicar, al punto de llegar a poseer el cuerpo y penetrar en él.</p> <p>La idea de la posesión del cuerpo por algunos seres sobrenaturales o espíritus aparece en muchas culturas y ha sido puesta de relieve por muchos antropólogos y etnopsiquiatras.</p> <p>El significado fraseológico anuncia el comportamiento misterioso, enigmático, cruel de algunas personas</p>

	Unidad fraseológica	Factor cultural
6	<i>farfalle nello stomaco</i> <i>mariposas en el estómago</i>	Las mariposas en el estómago son el modo en que el cuerpo reacciona ante estados emocionales de alta intensidad. El estómago habla con el cerebro de manera constante, así que los aleteos de mariposa que se sienten a veces son el resultado de esa comunicación, de ese vínculo en el que las emociones acaban expresándose en el organismo.
7	<i>ingoiare il rospo</i> <i>tragar saliva</i>	La locución significa soportar en silencio, sin protestar, tener que aceptar una determinación, palabra o acción que ofende o disgusta. En español se asocia al hecho de tragar saliva inconscientemente, normalmente cuando la boca se torna seca puesto que se siente una imperiosa necesidad de poder humedecerla. En italiano se traga el sapo. El dicho proviene de la observación de la serpiente que atrapa y se come un sapo y que parece devorar con dificultad.
8	<i>lingua biforcuta</i> <i>lengua bífida</i>	La locución alude a la duplicidad que se relaciona con el insincero, el falso, el hipócrita, el mentiroso. Alude a las dobles caras y a los dobles juegos de las personas bífidas, falsas, peligrosas como la serpiente cuya lengua es bífida. Las serpientes sacan la lengua para oler mejor y atrapar a sus víctimas.
9	<i>meandri della mente</i> <i>meandros de la mente, memoria</i>	Se usa comúnmente la locución para hacer referencia a un entramado complicado, un laberinto difícil de penetrar y sondear, como la mente humana. La mente es el conjunto de capacidades cognitivas que engloban procesos como la percepción, el pensamiento, la conciencia, la memoria, la imaginación, en ocasiones de difícil discernimiento.

	Unidad fraseológica	Factor cultural
10	<i>moti di cuore latidos de corazón</i>	La locución encierra los misterios y complicaciones de la felicidad, alegría y placeres. El corazón es un músculo, representa el centro de la circulación sanguínea. Su papel es vital, no solo a nivel físico sino también emocional. En la creencia popular se identifica con el centro de los sentimientos, las emociones y la vida espiritual del hombre. A partir de este principio, el lenguaje común se ha enriquecido con fraseologismos en los que el corazón es la sede de diversos movimientos del alma.
11	<i>nodo alla gola nudo en la garganta</i>	El nudo en la garganta o globo faríngeo es una sensación somática con una causa psicológica que suele ser provocada por la ansiedad, una emoción que nos advierte de peligro o amenaza, preparando así una conducta de lucha o huida. Para ahorrar energías el organismo inhibe algunos procesos fisiológicos, entre ellos la digestión y la deglución y en algunos casos podría haber una causa médica detrás, es decir algo que realmente obstaculice la garganta. En la mayoría de las ocasiones sentimos un nudo en la garganta por estar demasiado estresados.
12	<i>occhi dolci ojos dulces</i>	Tener los ojos dulces es tener una mirada que expresa un amor lánguido. En un sentido amplio, es tratar de seducir a una persona, cortejarla, expresar interés por ella con fines sentimentales o sexuales, o más generalmente tratar de ganar su simpatía o atención y buscar su alianza. Es cierto que los ojos han de ser considerados una ventana al mundo, del mismo modo que pueden representar una lupa sobre la historia de la lengua y de nuestra cultura.

	Unidad fraseológica	Factor cultural
13	<i>perdere la testa</i> <i>perder la cabeza</i>	<p>La unidad fraseológica cuyo significado suele transmitir desequilibrio emocional y pérdida de habilidades mentales, también se puede usar en el sentido literal, en algunos casos de muerte violenta.</p> <p>Se puede perder la cabeza por diversos motivos, no solo accidentalmente en sentido recto, sino también por amor, celos, por dolor o miedo en sentido figurado.</p> <p>La locución se asocia a resultados de procesos químicos inexorables, tormentas hormonales, como el caso del enamoramiento. Cuando la mente se encuentra nublada de endorfinas no es capaz de pensar críticamente. Las hormonas tienen un papel importante en este estado emocional del individuo.</p>
14	<i>pulce nell'orecchio</i> <i>pulga en la oreja</i>	<p>Los picores se han asociado a las picaduras de pulgas y por extensión a la idea de la sospecha. Tener (o poner) la pulga en la oreja es insinuar dudas, sospechas y preocupaciones. La locución estaba de moda en Francia en el siglo XIII y se refería a alguien que estaba atormentado por un deseo de amor tan grande que no podía dormir, como si tuviera una pulga zumbando en los oídos. Por lo cual, muy probablemente, la locución española es un calco del francés.</p> <p>Los somatismos fraseológicos, valga decir, son también muy presentes en las proverbios como 'la pulga tras la oreja, con el diablo se aconseja' que encierra también el significado de algo molesto.</p>

	Unidad fraseológica	Factor cultural
15	<i>tarli nella mente</i> <i>carcoma en la mente, alma</i>	Es ese pensamiento que viene de lejos, generalmente una duda sobre uno mismo o sobre las propias capacidades. Es una duda, una sospecha bien arraigada en nuestra mente. Una carcoma excava galerías en la madera seca, de la cual se alimenta. Asimismo, el pensamiento excava en nuestra mente, a menudo, a causa de arrepentimientos, remordimientos o sentimientos de culpa que no nos permiten encontrar la serenidad y el bienestar.
16	<i>testa tra le nuvole.</i> <i>cabeza en las nubes</i>	Es una de las unidades fraseológicas más difundidas y utilizadas en el lenguaje cotidiano, y es muy común en otros idiomas europeos. Sócrates, en la obra de Aristófanes, <i>Las nubes</i> , se presenta en medio de las nubes mientras medita en una cesta elevada a cierta altura del suelo. Quizás de ahí el significado de la expresión: ‘estar distraído’, fuera de la realidad cotidiana, como tomado por pensamientos completamente diferentes. La imagen, sin embargo, no significa que Sócrates tuviera la cabeza en las nubes. Considerado “El más sabio de los hombres” fue un verdadero filósofo y un guerrero valiente y heroico.

Tabla 2. Somatismos fraseológicos y universales culturales

5. Conclusión

El análisis que hemos realizado, aunque brevemente, muestra algunos aspectos que caracterizan el universo fraseológico del italiano y del español configurado con un componente del cuerpo humano. Del estudio emerge que los somatismos fraseológicos representan uno de los grupos más numerosos en el contexto de la fraseología en todas las lenguas. En las expresiones somáticas, las partes del cuerpo humano conservan sus funciones básicas, necesarias en su comprensión simbólica, culturalmente establecida. Son expresiones que hablan mucho de nuestro cuerpo y, sobre todo, de nuestra anatomía emocional. Hemos podido observar la conexión que se establece entre la anatomía, el sen-

timiento, las emociones y el universo fraseológico. Los fraseologismos estudiados nos han permitido reconstruir el estadio emocional y genético de los individuos. Remordimiento, ansia, miedo, temor, angustia, amor, sufrimiento, sospecha, forman parte de un proceso continuo en el que las emociones, pensamientos, inquietudes se hallan incorporados en las expresiones lingüísticas estables. Las locuciones confinan ideales somáticos y psicológicos cuya creación se configura gracias también a un universo cultural compartido. En él, las huellas dejadas por el amor, las desilusiones, las agresiones, los ataques, los desafíos y el estrés de la existencia de los seres humanos se condensan y se transmiten de generación en generación.

Bibliografía

- Caldarella, V. y Pennisi A. (2019) *Trattato di anatomia emozionale. Dagli studi di Melanio da Colia*. Lunaria (Catania).
- Corpas Pastor, G. (1995) *Un estudio paralelo de los sistemas fraseológicos del inglés y del español*. Servicio de Publicaciones de la Universidad (Málaga). [Tesis doctoral, 1994, Universidad Complutense de Madrid].
- Corpas Pastor, G. (1996) *Manual de fraseología española*. Gredos (Madrid).
- Corpas Pastor, G. (1998) Criterios generales de clasificación del universo fraseológico de las lenguas, con ejemplos tomados del español y del inglés. En M. Alvar Ezquerro y G. Copras Pastor (Eds.), *Diccionarios, frases, palabras* (pp. 157-187). Servicio de publicaciones e intercambio científico de la Universidad de Málaga (Málaga).
- Corpas Pastor, G. (2000) Acerca de la (in)traducibilidad de la Fraseología. Estudios de fraseografía, fraseología y traducción. En G. Copras Pastor (Ed.), *Las lenguas de Europa, estudios de fraseología, fraseografía y traducción* (pp. 483-522). Comares (Granada).
- Coseriu, E. (1977) *Principios de semántica estructural*. Gredos (Madrid).
- Dobrovol'skij, D. (1988) *Phraseologie als Objekt der Universalienlinguistik*. Linguistische Studien (Leipzig).
- Dobrovol'skij, D. (2000a) La especificidad nacional y cultural en fraseología. En J. de D. Luque Durán y A. Pamies Bertrán (Eds.), *Tra-*

- bajos de lexicografía y fraseología contrastivas* (pp. 63-77). Granada Lingvistica (Granada).
- Dobrovol'skij, D. (2000b) Idioms in contrast: A functional view. En G. Corpas Pastor (Ed.), *Las lenguas de Europa, estudios de fraseología, fraseografía y traducción* (pp. 367-388). Comares (Granada).
- Dobrovol'skij, D. (2000c) Cross-linguistic equivalence of idioms: does it really exist? En A. Pamies Bertrán y D. Dobrovol'skij (Eds.), *Linguo-cultural Competence and Phraseological Motivation* (pp. 7-24). Schneider Verlag Hohengehren (Baltmannsweiler).
- Dobrovol'skij, D. (2005) Sobre la equivalencia translingüística de los fraseologismos. En J. de D. Luque Durán y A. Pamies Bertrán (Eds.), *La creatividad en el lenguaje: Colocaciones y fraseología* (pp. 359-380). Granada Lingvistica (Granada).
- Dobrovol'skij, D. y Piirainen, E. (2000) Sobre los símbolos: aspectos cognitivos y culturales del lenguaje figurativo. En J. de D. Luque Durán y A. Pamies Bertrán (Eds.), *Trabajos de lexicografía y fraseología contrastivas* (pp. 29-53). Granada Lingvistica (Granada).
- Dobrovol'skij, D. y Piirainen, E. (2003) Cognitive theory of metaphor and idiom semantics. En H. Burger *et al.* (Eds.), *Korpus, Statistik, Kookkurrenz. Lässt sich Idiomatisches 'berechnen'?* (pp. 7-35). Schneider Verlag Hohengehren (Baltmannsweiler).
- Dobrovol'skij, D. y Piirainen, E. (2005) *Figurative Language: Cross-Cultural and Cross-Linguistic Perspectives*. Elsevier (Amsterdam).
- García-Page Sánchez, M. (2008) *Introducción a la Fraseología Española. Estudio de las locuciones*. Anthropos (Barcelona).
- Gibbs, R. (2006) *Embodiment and Cognitive Science*. Cambridge University Press (New York).
- Gibbs, R. W. (1997) Taking metaphor out of our heads and putting it into the cultural world. En R. W. Gibbs y G. J. Steen (Eds.), *Metaphor in Cognitive Linguistics* (pp. 145-166). John Benjamins (Amsterdam y Philadelphia). [Selected Papers from the Fifth International Cognitive Linguistics Conferenc].
- Gibbs, R. W. (1998) The Fight Over Metaphor in Thought and Language. En A. Katz *et al.* (Eds.), *Figurative Language and Thought* (pp. 88-118). Oxford University Press (Oxford).
- Hessky, R. (1987) *Phraseologie: Linguistische Grundfragen Und Kontrastives Modell Deutsch. Ungarisch*. Walter De Gruyter (Tübingen).

- Luque Durán, J. de D. (1999) La expresión lingüística culturalmente condicionada de las emociones: un análisis translingüístico. En J. de D. Luque Durán y F. J. Manjón Pozás (Eds.), *Investigación y didáctica del léxico* (pp. 319-336). Granada Lingvistica (Granada).
- Luque Durán, J. de D. (2001) *Aspectos universales y particulares del léxico de las lenguas del mundo*. Granada Lingvistica (Granada).
- Luque Durán, J. de D. (2007) La codificación de la información lingüístico cultural en los diccionarios (inter)culturales. En A. Pamies Bertrán y J. de D. Luque Durán (Eds.), *Interculturalidad y lenguaje. El significado como corolario cultural* (pp. 329-373). Granada Lingvistica (Granada).
- Mellado Blanco, C. (1999) La relevancia de la metáfora en el proceso de formación de fraseologismos alemanes y españoles: las metáforas locales. *Paremia*, 8, 333-338.
- Mellado Blanco, C. (2000) Formas estereotipadas de realización no verbal en alemán y español: los cinegramas desde un enfoque contrastivo-histórico. En G. Corpas Pastor (Ed.), *Las lenguas de Europa, estudios de fraseología, fraseografía y traducción* (pp. 389-410). Comares (Granada).
- Mellado Blanco, C. (2004) *Fraseologismos somáticos del alemán*. Peter Lang (Frankfurt am Main).
- Mellado Blanco, C. (2005) Convergencias idiomáticas en alemán y español desde una perspectiva cognitivista. En J. de D. Luque Durán y A. Pamies Bertrán (Eds.), *La creatividad en el lenguaje: Colocaciones y fraseología* (pp. 73-95). Granada Lingvistica (Granada).
- Mellado Blanco, C. (2007) La Biblia como fuente de idiomatismo en alemán y español. En A. Pamies Bertrán y J. de D. Luque Durán (Eds.), *Interculturalidad y lenguaje. El significado como corolario cultural* (pp. 99-108). Granada Lingvistica (Granada).
- Mellado Blanco, C. et al. (2010) *La fraseografía del S. XXI. Nuevas propuestas para el español y el alemán*. Frank & Timme (Berlín).
- Messina Fajardo, L. A. (2020) Dal trattato di Anatomia di Leonardo alle Unità Fraseologiche. *Dialogoi*, 7, 91-104. [G. Grilli (Ed.), *Grazie e disgrazie dei corpi*].
- Messina Fajardo, L. A. (2021) Somatismos fraseológicos del español de Venezuela: estado del arte y análisis lingüístico, metafórico y pragmático. *eHumanista/IVITRA*, 19, 482-497. [L. A. Messina Fa-

- jardo y E. Sánchez-López (Eds.), *Fraseología somática en la lengua y la literatura*].
- Messina Fajardo, L. A. y Sánchez-López, E. (2021) Presentación. Fraseología somática en la lengua y la literatura. *eHumanista/IVITRA*, 19, 255-356. [L. A. Messina Fajardo y E. Sánchez-López (Coords.), *Monográfico III*, University of California Santa Barbara].
- Morvay, K. (1996) Harri batez bi kolpe. Cuestiones de fraseología comparada. *EUSKERA*, 3, 719-767.
- Pamies Bertrán, A. (2002) Modelos icónicos y arhimetáforas: algunos problemas metalingüísticos en el ámbito de la fraseología. *Language Design*, 4, 9-20.
- Pamies Bertrán, A. (2007) El lenguaje de la lechuza. En A. Pamies Bertrán y J. de D. Luque Durán (Eds.), *Interculturalidad y lenguaje. El significado como corolario cultural* (pp. 375-399). Granada Lingvística (Granada).
- Pamies Bertrán, A. (2008) Productividad fraseológica y competencia metafórica (inter)cultural. *Paremia*, 17, 41-58.
- Pamies Bertrán, A. (2009a) Metáforas libres y metáforas lexicalizadas. En L. Luque Toro (Ed.), *Léxico español actual II* (pp. 229-238). Cafoscarina (Venezia).
- Pamies Bertrán, A. (2009b) National linguo-cultural specificity vs. linguisticlobalization: the case of figurative meaning. En J. Korhonen *et al.* (Eds.), *Phraseologie – Global – Areal – Regional* (pp. 29-42). Gunther Narr (Tubinga).
- Pamies Bertrán, A. (2010) El componente (inter)cultural en la metáfora: El caso de la ictionimia. En C. Álvarez (Ed.), *Fraseo-paremiología e interculturalidad* (pp. 33-53). Ta Kalos Keimena (Atenas).
- Pamies Bertrán, A. (2011a) Comparación estereotipada y colocación en español y francés. En A. Pamies Bertrán *et al.* (Eds.), *Paremiología y herencia cultural* (pp. 469-484). Granada Lingvística (Granada).
- Pamies Bertrán, A. (2011b) Sur la motivation phraséologique. En A. Pamies Bertrán y D. Dobrovolskij (Eds.), *Linguo-cultural Competence and Phraseological Motivation* (pp. 25-39). Schneider Verlag Hohengehren (Baltmannsweiler).
- Penadés Martínez, I. (2001) ¿Colocaciones o locuciones verbales? *LEA. Lingüística Española Actual*, 23, 57-88.

- Penadés Martínez, I. (2018) La clasificación de las unidades fraseológicas a partir de su uso discursivo. En M. Díaz Ferrero *et al.* (Eds.), *Actas del XIII Congreso Internacional de Lingüística Xeral* (pp. 714-721). Universidade de Vigo (Vigo).
- Piirainen, E. (2008a) Figurative phraseology and culture. En S. Granger y F. Meunier (Eds.), *Phraseology. An interdisciplinary perspective* (pp. 207-228). John Benjamins (Amsterdam y Philadelphia).
- Piirainen, E. (2008b) Phraseology in a European framework: A cross-linguistic and cross-cultural research project on widespread idioms. En S. Granger y F. Meunier (Eds.), *Phraseology. An interdisciplinary perspective* (pp. 243-258). John Benjamins (Amsterdam y Philadelphia).
- Piirainen, E. (2011) Idiom motivation from cultural perspectives: metaphors, symbols, intertextuality. En A. Pamies Bertrán y D. Dobrovolskij (Eds.), *Linguo-cultural Competence and Phraseological Motivation* (pp. 65-74). Schneider Verlag Hohengehren (Baltmannsweiler).
- Piirainen, E. y Idström A. (2012) *Endangered metaphors*. John Benjamins (Amsterdam y Philadelphia).
- Roos, E. (1985) Kontrastive Überlegungen zur deutschen, englischen und französischen Idiomatik. *Sprache und Literatur in Wissenschaft und Unterricht*, 16, 74-80.
- Sánchez-López, E. (2021) El significado de las locuciones somáticas y su elaboración discursiv. *eHumanista/IVITRA*, 19, 421-439. [L. A. Messina Fajardo y E. Sánchez-López (Coords.), *Monográfico III*, University of California Santa Barbara].
- Tristá, A. M^a. (1983) La metáfora: sus grados de revelación en las unidades fraseológicas. En Z. Carneado y A. M^a Tristá (Eds.), *Estudios de fraseología* (pp. 47-65). Instituto de Literatura y Lingüística, Academia de Ciencias de Cuba (La Habana).
- Wotjak, G. (2000) No hay que estarse con los brazos cruzados. Algunas observaciones acerca del significado de expresiones idiomáticas verbales del español actual. *Interlingua*, 12, 85-196. [G. Corpas Pastor (Ed.), *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Albolote (Granada)].
- Zuluaga, A. (1981) *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Peter Lang (Frankfurt am Main).